

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-27

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025-26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do przekładu ustnego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr IV
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/specjalność translatorska
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV			30						1

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczenia ustnego.
C2	Zapoznanie studentów z różnymi typami wypowiedzi podlegających przekładowi ustnemu oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu wypowiedzi i jej rejestru w doborze odpowiednich strategii i technik w przekładzie ustnym, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C3	Przeprowadzenie ze studentami ćwiczeń w przekładzie ustnym wybranych tekstów mówionych, określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danej wypowiedzi, dobór właściwych dla danej wypowiedzi środków językowych oraz cel, jakemu dana wypowiedź ma służyć.
C4	Uświadomienie studentom roli, jaką analiza typu wypowiedzi odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do przekładu danej wypowiedzi.
C5	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy oryginału i przekładu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa takie jak problemy napotymane w procesie przekładu, techniki i strategie przekładowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej, narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza ustnego.	K_W05
EK_02	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe zaistniałe podczas przekładu ustnego, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu ustnego wypowiedzi w parze języków angielski-polski.	K_U03
EK_03	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od rodzaju tłumaczonej wypowiedzi.	K_U08
EK_04	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych (praca zespołowa w ramach tłumaczeń ustnych).	K_U10

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczenia ustnego dla pary języków angielski-polski.	K_Ko5
-------	---	-------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Narzędzia w pracy tłumacza ustnego, zapoznanie z różnymi źródłami służącymi ćwiczeniu tłumaczenia ustnego oraz pomocami tłumaczeniowymi przydatnymi podczas przekładu ustnego.
Rodzaje tłumaczenia ustnego i umiejętności przydatne w pracy tłumacza ustnego.
Notacja w tłumaczeniu konsekwentnym: wertykalizm, symbole; ćwiczenia w notacji.
Rola pamięci w pracy tłumacza ustnego; ćwiczenia stymulujące pamięć krótkotrwałą; gry i zabawy pamięciowe; mnemotechniki.
Ćwiczenia stymulujące logiczne myślenie; zagadki.
Ćwiczenia wizualizacji i odtwarzaniu usłyszonej treści.
Ćwiczenia w tłumaczeniu zdanie po zdaniu (ang-pl; pl-ang)
Ćwiczenia w przekładzie konsekwentnym na podstawie sporządzonych notatek (ang-po; pl-ang)
Ćwiczenia w przekładzie a vista.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Konwersatoria: ćwiczenia w tłumaczeniu ustnym z późniejszą dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	konw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	konw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	konw.

EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	konw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	konw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia każdego semestru jest:

- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu ustnym kilku fragmentów wysłuchanych wypowiedzi z języka angielskiego na polski oraz przetłumaczeniu ustnym kilku fragmentów wysłuchanych wypowiedzi z języka polskiego na angielski**

Kryteria oceny testu zaliczeniowego:

- zgodność merytoryczna tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna tłumaczenia oraz zastosowanie właściwego rejestru zgodnie z rejestrem wypowiedzi oryginalnej
- aspekty dodatkowe (opanowanie stresu, modulacja głosu, zastosowanie strategii kompensacyjnych w sytuacji gdy nie zna się jakiegoś słowa czy wyrażenia)

Skala ocen stosowana przy ocenie tekstu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	3
SUMA GODZIN	35
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów/nagrań przemów przeznaczonych do ćwiczeń w tłumaczeniu ustnym (konsekwentnym, symultanicznym i a vista).

Źródła:

Strona Komisji Europejskiej z materiałami do ćwiczeń w tłumaczeniu ustnym (konsekwentnym i symultanicznym): Speech Repository

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Kanał YouTube z materiałami do ćwiczeń w tłumaczeniu konsekwentnym i a vista (wystąpienia publiczne z napisami): English Speeches

<https://www.youtube.com/c/EnglishSpeeches/videos>

Kanał YouTube z materiałami do ćwiczeń w tłumaczeniu konsekwentnym: Translation & Interpreting

<https://www.youtube.com/@translationandinterpreting/videos>

Literatura uzupełniająca:

Florczak, Jacek. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Gillies, Andrew. 2007. *Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.

Tryuk, Małgorzata. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej